

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-842-5245

7/10/2013

Konu : Kanun Tasarısı

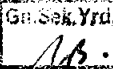
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/8/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	23 Ekim 2013		E. No: 11833	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
08 Ekim 2013
Nömrəsi:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİVİNE BAŞKANLIĞI
08 Ekim 2013
NO: 250147

GEREKÇE

Ülkemizle Latin Amerika ve Karayip ülkeleri arasındaki siyasi, ekonomik, sosyal, kültür, bilim ve teknoloji alanlarındaki işbirliğini geliştirmek amacıyla, 1998 yılında Dışişleri Bakanlığı tarafından “Latin Amerika’ya Açılım Planı” yürürlüğe konulmuştur.

Bu hedefler doğrultusunda, özellikle bölge ülkeleriyle ilişkilerimizin hukuki temelini oluşturacak anlaşmaların imzalanması için çalışmalara başlanmış ve bu kapsamda 1998 yılından bu yana bölge ülkeleriyle 200’den fazla anlaşma tamamlanmış olup, çok sayıda anlaşmanın müzakereleri ise sürdürülmektedir.

Surinam ile imzalanan “Dostluk ve İşbirliği Anlaşması” da bu çerçevede imzalanan anlaşmalardan birini teşkil etmektedir. Türk işadamlarının Surinam’da turizm sektöründe yaklaşık 100 milyon dolar tutarında yatırımları bulunmaktadır. Nüfusunun %20’sinin Müslüman olması nedeniyle İslam İşbirliği Teşkilatına (İİT) üye olan ülkeyle, İİT içerisinde ilişkilerimizin geliştirilmesine önem verilmektedir.

Ayrıca, Surinam Karayipler Topluluğu ve Ortak Pazarı ile ülkemizin de gözlemci üyesi olduğu Karayip Devletler Birliğinin üyesidir. 2014 yılında ise Güney Amerika Milletler Birliğinin dönem başkanlığını üstlenecektir.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Surinam ile olan ilişkilerimizin daha üst noktalara taşınacağı öngörülmektedir.



T/ 607

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SURINAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

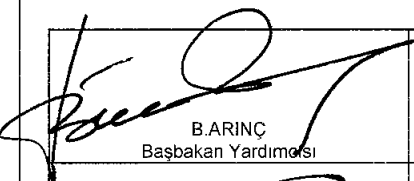
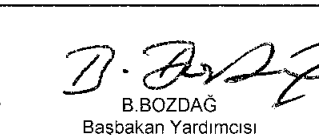
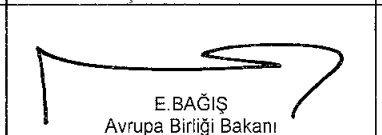
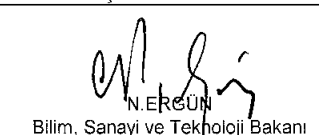
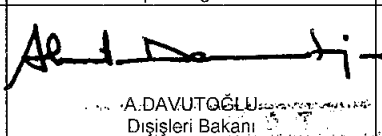
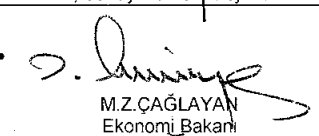
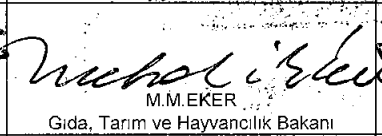
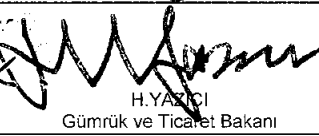
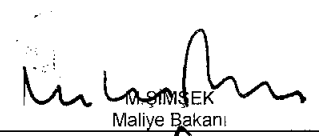
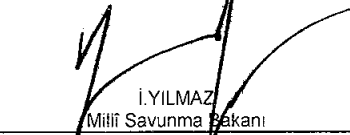
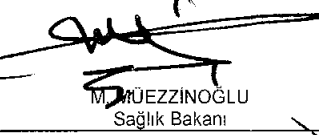
MADDE 1- (1) 7 Mart 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B.ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. DÖNERTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURINAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti;

Her iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesinin önemine kani olarak,

Ortak siyasi amaçlara ulaşılması yönündeki çabaların eşgüdümünün sağlanması gereğinin bilincinde olarak,

Her iki ülkenin ekonomik ve sosyal gelişimine fiili bir etkide bulunacak belirli programları uygulamayı arzulayarak,

Ekonomik, ticari, kültürel, bilimsel, teknik ve turizm alanlarında ilişkilerini ilerletme niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar müşterek menfaate ilişkin konularda işbirliğinin, anlayışın ve fikir teatisinin ilerletilmesi hususunda mutabıktırlar.

MADDE 2

Taraflar her iki ülke arasında kültür alışverişinin teşvik edilmesi hususunda mutabıktırlar ve ikili işbirliğinin sağlanmasına yönelik olarak, birbirlerinin edebiyat, bilim, sanat, eğitim ve uygarlığını kendi ülkelerinde öğretmek ve yaymak yoluyla halklarının yakınlaşmasını sağlamak amacıyla bir Kültür İşbirliği Anlaşmasının yapılabilirliğini inceleyeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar bilimsel ve teknik işbirliğine yönelik ortak faaliyetlerin yararını kabul ederler ve bu amaçla araştırma, geliştirme eğitimi, uzman ve teknik heyetlerinin değişimi ile bilgi ve belge teatisinin yanısıra bunların yayılma araçları ile ilgili ortak eşgüdümlü programların uygulanmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar her iki ülkenin özel işletmeleri arasında ortak girişimleri teşvik edecekler ve bu bağlamda en uygun işbirliği biçimlerini inceleyeceklerdir.

Taraflar, bahse konu işbirliğini geliştirmek için bir Yatırımların Teşviki ve Korunması Anlaşmasını sonuçlandırmak amacıyla müzakerelerde bulunmayı kabul ederler.

MADDE 5

Taraflar iki ülke arasındaki ekonomik, teknik, kültürel ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar teknik işbirliği, turizm ve kültürel işbirliği, çevre ve sürdürülebilir kalkınma alanlarında işbirliği ile afet yönetimi alanında işbirliği gibi belirli sektörlerde müzakerelerde bulunmak hususunda mutabıktırlar.

MADDE 7

Bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yoluyla dostane yöntemlerle çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile istendiği zaman değişikliğe uğrayabilir. Değişiklikler bu maddenin 1. paragrafında öngörülen aynı hukuki usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, 5 yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yürürlük süresi dolmadan 6 ay önceden bildirmediği sürece, Anlaşma 1 yıllık dönemler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzası olanlar, tam yetkiyle, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma Ankara'da 7 Mart 2013 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Flemenkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKAN**

**SURİNAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**ROBERT L. A. AMEERALI
SURİNAM CUMHURİYETİ
DEVLET BAŞKAN YARDIMCISI**

**OVEREENKOMST INZAKE VRIENDSCHAP EN
SAMENWERKING**

TUSSEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van de Republiek Turkije en de Regering van de Republiek Suriname (hierna te noemen de "Partijen"):

Overtuigd van het belang de samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen,

Zich bewust van de noodzaak inspanningen te coördineren voor het bereiken van gemeenschappelijke politieke doelstellingen,

Verlangend specifieke programma's te implementeren welke daadwerkelijk invloed zullen hebben op de economische en sociale ontwikkeling van beide landen,

Voornemens hun relaties op het gebied van economie, handel, cultuur, wetenschap, technologie en toerisme te versterken,

Zijn als volgt overeengekomen:

ARTIKEL 1

De Partijen komen overeen de samenwerking in de, inzichten en het uitwisselen van visies op aangelegenheden van gemeenschappelijke belang te bevorderen.

ARTIKEL II

De Partijen komen overeen de culturele uitwisseling tussen beide landen aan te moedigen met het doel de bilaterale samenwerking te bevorderen en de haalbaarheid van een Cultureel Samenwerkingsovereenkomst te bestuderen bedoeld om hun volkeren nader tot elkaar te brengen via het onderwijzen en verspreiden van letterkunde, wetenschap, kunst, onderwijs en beschaving van elk der Partijen op hun respectieve grondgebieden.

ARTIKEL III

De Partijen erkennen het voordeel van het ontplooiën van gezamenlijke activiteiten van wetenschappelijke en technische samenwerking en zullen met dat doel voor ogen de tenuitvoerlegging van gezamenlijk gecoördineerde programma's bevorderen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek, ontwikkelingstraining, de uitwisseling van deskundigen en van technische missies en de uitwisseling van informatie en documenten alsmede de middelen voor de verspreiding daarvan.

ARTIKEL IV

De Partijen zullen Joint Ventures tussen particuliere ondernemingen van beide landen aanmoedigen en de meest geschikte vormen van samenwerking uit dit oogpunt onderzoeken.

Ten einde de ontwikkeling van de voormelde samenwerking te ontwikkelen, komen beide Partijen overeen in onderhandeling te treden, met het doel een Overeenkomst inzake de Bevordering en Bescherming van Investerings te finaliseren.

ARTIKEL V

De Partijen zullen de ontwikkeling van economische, technische, culturele en handelssamenwerking tussen beide landen bevorderen.

ARTIKEL VI

De Partijen komen overeen te onderhandelen over specifieke sectoren zoals technische samenwerking, toerisme en culturele samenwerking, samenwerking op het gebied van milieu en duurzame ontwikkeling en samenwerking op het gebied van rampenbeheersing.

ARTIKEL VII

Elk geschil dat kan voortvloeien uit de interpretatie en implementatie van de huidige Overeenkomst, zal vriendschappelijk worden opgelost door onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL VIII

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving, waarbij de Partijen elkaar in kennis stellen via diplomatieke kanalen, van het voldoen aan de interne wettelijke procedures, vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze Overeenkomst kan op elk moment worden gewijzigd door wederzijdse schriftelijke toestemming van de Partijen.

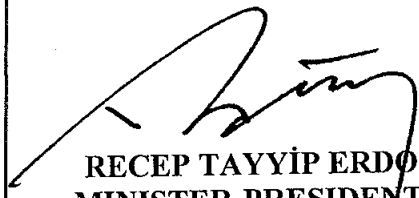
Deze amendementen zullen in werking treden overeenkomstig dezelfde interne wettelijke procedure voorgeschreven als in lid 1 van dit artikel.

De huidige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van 5 jaar en zal steeds worden verlengd voor opéénvolgende perioden van één jaar, tenzij de ene Partij de andere Partij een schriftelijke mededeling doet van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen, tenminste 6 maanden voor de beëindiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Ankara op 07 Maart 2013, in twee originelen in de Turkse, Nederlandse en Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK TURKIJE**

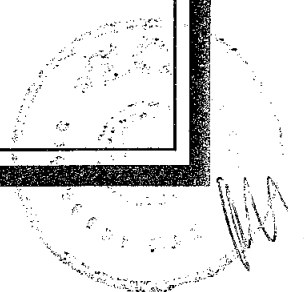


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
MINISTER-PRESIDENT VAN
DE REPUBLIEK TURKIJE**

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK SURINAME**



**ROBERT L. A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT VAN
DE REPUBLIEK SURINAME**



**AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Suriname hereinafter referred to as the "Parties";

Convinced of the importance of developing collaboration between both countries,

Aware of the need of coordinating efforts to reach common political goals,

Desirous of implementing specific programs which will have an actual effect in the economic and social development of both countries,

Intending to enhance their relations in the economic, trade, cultural, scientific, technical and tourism fields;

have agreed, as follows:

ARTICLE I

The Parties agree to promote cooperation, understanding and exchange of views on matters of common interest.

ARTICLE II

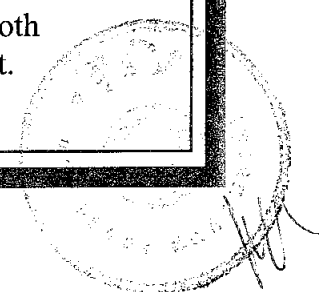
The Parties agree to foster the cultural exchange between both countries and for the purpose of facilitating the bilateral cooperation, they will examine the feasibility of a Cultural Cooperation Agreement aimed at bringing their peoples closer through the teaching and diffusion in their respective territories of the literature, the sciences, the arts, the education and the civilization of each other.

ARTICLE III

The Parties recognize the convenience of favoring joint activities of scientific and technical cooperation and, to that end, will promote the implementation of joint coordinated programs on research, development training, the exchange of experts and technical missions and the exchange of information and documents as well as their means of diffusion.

ARTICLE IV

The Parties will stimulate joint-ventures between private enterprises of both countries and examine the most appropriate forms of cooperation in this aspect.



In order to develop the aforementioned cooperation, both Parties agree to enter into negotiations in order to finalize an Agreement on the Promotion and Protection of Investments.

ARTICLE V

The Parties will favor the development of economic, technical, cultural and commercial and trade cooperation between both countries.

ARTICLE VI

The Parties agree for entering into negotiations on specific sectors such as technical cooperation, tourism and cultural cooperation, cooperation in the field of environment and sustainable development and cooperation in the field of disaster management.

ARTICLE VII

Any dispute that may arise from the interpretation and implementation of this Agreement shall be amicably resolved by negotiations between the Parties.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 years and shall be renewed for successive periods of one year unless one Party gives to the other Party written notice of its desire to terminate the Agreement at least six months prior to its expiration.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement.

Done in Ankara on 7th of March 2013 in two originals in the Turkish, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
PRIME MINISTER OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME**


**ROBERT L. A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME**